


# **ATELIER DE DEVELOPPEMENT POUR LES CONSEILLERS EN TRADUCTION DTRAD 25**

**Familiarisation Internalisation Articulation  
FIA**

**Présenté par : Paulin SAHGUI  
Conseiller en Formation  
WYCLIFFE BENIN**



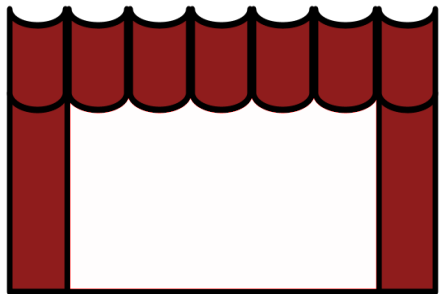
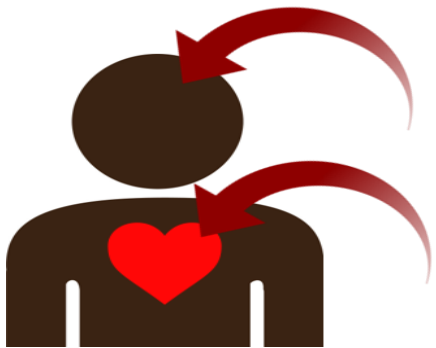
La **Familiarisation** permet à une équipe de traduction de très bien connaître tous les éléments d'un passage.

**L'Internalisation** aide l'équipe à faire passer ces connaissances dans son cœur afin de comprendre le passage en profondeur.

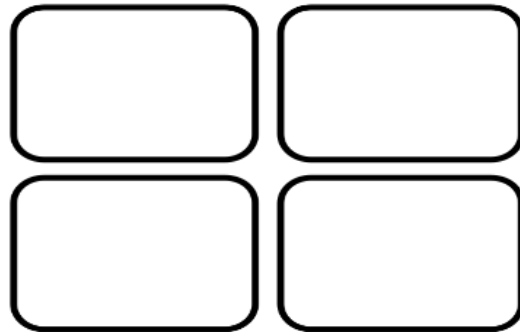
**L'Articulation** permet à l'équipe de traduction de commencer à décider comment traduire un passage et de s'entraîner à exprimer le passage dans sa propre langue.

# Etapes du Processus

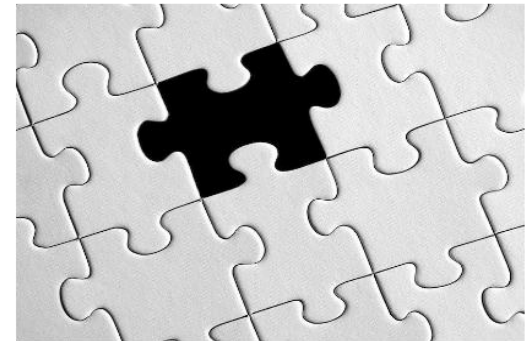
## Familiarisation



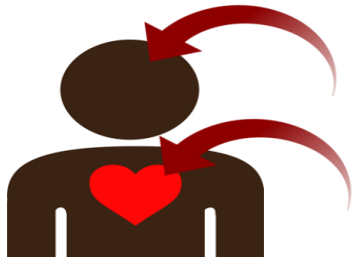
## Internalisation



## Articulation



# Etapes du Processus



## TETE & CŒUR

A cette étape, il s'agira, de prendre connaissance du texte à traduire. Il faudra pour cela, lire le passage plusieurs fois dans autant de versions possibles. La version peut être écrite, visuelle ou les deux. Ensuite les traducteurs discuteront du passage.

Cette discussion s'articulera autour de six questions qui sont :

**Qu'est-ce que vous avez aimé dans ce passage (appréciation positive) ?**

**Qu'est-ce que vous n'avez pas aimé dans ce passage (appréciation négative) ?**

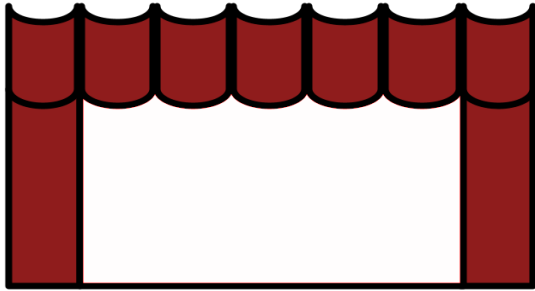
**Qu'est-ce que l'histoire vous enseigne sur Jésus ou sur Dieu ?**

**Qu'est-ce que l'histoire nous enseigne sur l'homme ?**

**Qu'est-ce que l'histoire m'enseigne ?**

**Raconter l'histoire à quelqu'un d'autre**

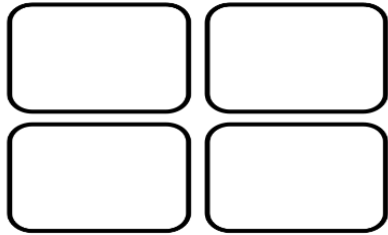
# Etapes du Processus



## PREPARATION DE LA SCENE

Dans cette étape, l'équipe visualisera la vidéo des ressources du passage à traduire. Cette étape met à votre disposition, des informations historiques, culturelles linguistiques et/ou géographique du passage pour une traduction optimale. C'est l'étape qui vous permettra de prendre connaissance du contexte et de l'arrière-plan dans lequel s'est déroulé la scène du passage. Dans cette étape, vous aurez aussi à faire des rapprochements des réalités entre l'époque des faits relatés et celles contemporaines pour mieux exploiter les informations fournies afin de rester dans le contexte et être fidèle à ce qui est écrit. L'avantage de cette étape est qu'elle permet de comprendre mieux le texte et de rester fidèle dans la narration afin de faire une bonne traduction.

# Etapes du Processus



## DEFINIR LES SCENES

Cette étape vous permettra de connaître les différentes parties du passage et la chronologie des actions de la scène narrée dans le passage afin de respecter l'ordre dans la traduction pour être fidèle au passage. Vous aurez également à ressortir les personnages du passage, leurs faits, gestes et propos dans un ordre chronologique strict. Dans cette étape, vous dessinerez les différentes scènes et actions du passage ou vous utiliserez des objets aléatoires pour raconter ces scènes et actions.

Cette étape a pour but de vous aider à connaître et à respecter la chronologie des faits dans la narration au cours de la traduction.

# Etapes du Processus



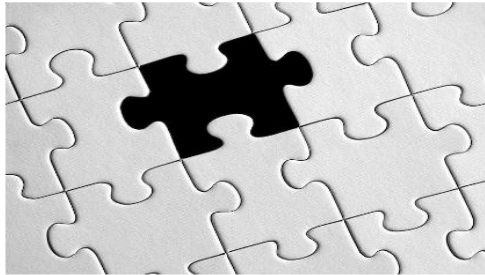
## INCARNER LES PERSONNAGES DU TEXTE

Dans la langue des signes, les expressions faciales sont très importantes. Cette étape permet de répondre à ce besoin de la langue des signes dans la traduction.

Dans cette étape, vous allez ressortir les émotions de chaque personnage du passage. Pour cela vous jouerez deux fois, sous forme de théâtre les scènes du passage à traduire.

La première fois sans interruption, puis la deuxième fois avec des interruptions pour questionner les acteurs sur leurs sentiments à l'instant où ils interprètent les rôles. Ceci à pour but d'identifier les émotions des personnages afin de les inclure dans les expressions faciales au cours de la traduction visuelle.

# Etapes du Processus



## COMBLER LES LACUNES

Il s'agira dans cette étape, de discuter et proposer le signe adapté pour les termes clés du passage à traduire. Cette étape permet de rendre la traduction compréhensible dans la mesure où elle préconise une traduction lexicale dynamique. C'est à dire elle met l'accent sur les sens des mots et expression afin de comprendre le passage. Vous visualiserez donc la vidéo de cette étape afin d'identifier ces mots et en discuter puis proposer les signes.

# Etapes du Processus



## **SIGNER OU TRADUIRE LE PASSAGE**

C'est la dernière étape du processus de traduction d'un passage. A cette étape, vous lirez le passage dans la version de Bible la plus facile à comprendre puis vous traduirez d'abord le passage en plusieurs séquences par différents membres de l'équipe puis la totalité par chaque membre ou un membre jugé plus apte. L'objectif ici est de retenir la meilleure traduction pour aboutir à l'enregistrement de la première ébauche.